



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Кировской области (Российская Федерация) и
Народным Правительством
провинции Хунань (Китайская Народная Республика) о торгово-
экономическом, научно-техническом
и гуманитарном сотрудничестве

Правительство Кировской области (Российская Федерация) и Народное Правительство провинции Хунань (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание положения Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года,

учитывая взаимную заинтересованность в развитии и укреплении торгово-экономического, научно-технического и гуманитарного сотрудничества,

придавая большое значение поддержке предпринимательства и частной инициативы, установлению и расширению прямых связей между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории Кировской области (Российская Федерация) и провинции Хунань (Китайская Народная Республика) (далее – хозяйствующие субъекты),

руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды, признавая необходимость содействия открытому и справедливому экономическому сотрудничеству,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своей компетенции осуществляют взаимовыгодное сотрудничество в сферах экономики, научно-технической деятельности, образования, культуры, спорта и туризма в соответствии с законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

Статья 2

Стороны способствуют в рамках своей компетенции развитию и расширению торгово-экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами лесоперерабатывающей, химической, пищевой, легкой промышленности и других отраслей.

Статья 3

Стороны в рамках своей компетенции создают благоприятные экономические, финансовые и правовые условия для совместной производственной, предпринимательской и иной деятельности хозяйствующих субъектов.

Статья 4

Стороны способствуют в рамках своей компетенции промышленной кооперации и активизации инвестиционного сотрудничества в соответствии с законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики, в том числе по следующим направлениям:

- лесоперерабатывающая промышленность;
- металлургическая и машиностроительная промышленность;
- производство стройматериалов;
- сельское хозяйство и продовольствие;
- создание инфраструктуры (в т.ч. логистической и транспортной).

Статья 5

Стороны содействуют созданию совместных предприятий на территории Кировской области (Российская Федерация) и провинции Хунань (Китайская Народная Республика).

Статья 6

Стороны содействуют развитию малого и среднего предпринимательства на территории Кировской области (Российская Федерация) и провинции Хунань (Китайская Народная Республика).

Статья 7

Стороны содействуют обмену информацией в сфере выставочно-ярмарочной деятельности, приглашению хозяйствующих субъектов к участию в выставках, ярмарках, форумах, семинарах, проводимых на территории Кировской области (Российская Федерация) и провинции Хунань (Китайская Народная Республика).

Статья 8

Стороны развивают сотрудничество в сфере культуры, в том числе по следующим направлениям:

- содействие в организации и проведении гастролей театральных и концертных коллективов;
- популяризация культурных традиций через участие в фестивалях, конкурсах, конференциях, встречах, круглых столах.

Статья 9

Стороны содействуют развитию сотрудничества в сфере образования и научно-технической деятельности, в том числе по следующим направлениям:

- обмен научно-педагогическими работниками;
- обмен студентами;
- разработка и реализация совместных проектов;
- организация семинаров и конференций;
- проведение совместных исследований.

Статья 10

Стороны способствуют развитию контактов и связей в сфере туризма, спорта, молодежной политики Кировской области (Российская Федерация) и провинции Хунань (Китайская Народная Республика).

Статья 11

Стороны в рамках своей компетенции содействуют обмену информацией, способствующей реализации настоящего Соглашения, за исключением сведений, составляющих в соответствии с законодательством Российской Федерации или Китайской Народной Республики государственную, коммерческую или иную охраняемую законом тайну.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. _____ «__» _____ 20__ года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках.

**За Правительство
Кировской области
(Российская Федерация)**

**За Народное Правительство
провинции Хунань
(Китайская Народная Республика)**

Врио Губернатора
Кировской области
Васильев И.В.

Губернатор
провинции Хунань
Сюй Дачжэ

19.07.2017 № 143/01/2017



中华人民共和国湖南省人民政府和俄罗斯联邦 基洛夫州政府经贸、科技和人文合作协议

中华人民共和国湖南省人民政府和俄罗斯联邦基洛夫州政府（以下简称“双方”），遵照 2001 年 7 月 16 日签署的《中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约》，考虑到发展和巩固经贸、科技和人文合作方面的共同利益，同时促进在湖南省和基洛夫州注册的小企业和私有企业（以下简称“经济实体”）的主动性，建立与加强双方经济实体的直接联系，遵循平等互利的原则，为了促进开放、公平的经济合作，达成如下协议。

第一条

双方应在其职权范围内，在遵守中华人民共和国和俄罗斯联邦法律的前提下，实现互利的经济、科技、教育、文化、体育和旅游事业的合作。

第二条

双方应在其职权范围内共同促进经济实体之间在木材加工业、化工业、食品工业、轻工业和其它行业经贸合作的发展和扩大。

第三条

双方应在其职权范围内，为经济实体之间共同的生产、经营活动和其它活动创建有利的经济、金融和法律条件。

第四条

双方在遵守中华人民共和国和俄罗斯联邦法律的前提下，在其职权范围内，促进工业合作和投资合作的积极性，包括木材加工、冶金和建筑材料生产、农业和粮食供应、基础设施建设（包括物流和交通基础设施）。

第五条

双方促进在湖南省和基洛夫州境内建立中俄合资企业。

第六条

双方促进湖南省和基洛夫州境内中小企业的发展。

第七条

双方促进展览、集市活动的信息交流，促进企业之间互邀参加湖南省和基洛夫州境内举办的展会、集市、研讨会、论坛等。

第八条

双方发展文化领域的合作，包括促进组织和建立巡回演出的剧团和乐团，以及通过参加节庆活动、组织竞赛、学术会议、见面会、圆桌会议等，普及各自的传统文化。

第九条

双方促进教育和科学研究事业的共同发展，包括教学科研人员交流、学生的交流、合作和开展项目研究、组织研讨会和学术会议以及联合开展研究。

第十条

双方促进湖南省和基洛夫州的旅游、体育、青年政治及其它生活领域的联系和交流。

第十一条

双方在职权范围内，促进有利于实现本协议信息的交流，违反中华人民共和国和俄罗斯联邦法律的信息、受法律保护的商业机密和内部机密除外。

第十二条

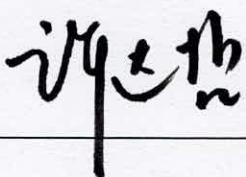
本协议自收到对方已完成协议生效内部程序的书面通知之日开始生效，有效期五年。

在本协议失效前六个月以上时间内，如果没有任何一方以书面形式告知对方终止协议，则本协议自动延续五年。

本协议与____年__月__日，在_____签订，一式两份，分别用中文和俄文书写，两种文本同等作准。

中华人民共和国
湖南省人民政府

省长 许达哲



俄罗斯联邦
基洛夫州政府

代州长 И. В. 瓦西里耶夫



13.07.2017 N 143/01/2017

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В рамках развития международного гуманитарного и торгово-экономического сотрудничества Кировской области с регионами Китайской Народной Республики в формате «Волга-Янцзы» подготовлен проект соглашения между Правительством Кировской области (Российская Федерация) и Народным Правительством провинции Хунань (Китайская Народная Республика) о торгово-экономическом, научно-техническом, гуманитарном и социально-культурном сотрудничестве (далее – Проект).

Проект подготовлен учетом состояния и перспектив развития взаимоотношений между Кировской областью и провинцией Хунань.

Проект направляется на согласование с органами исполнительной власти Кировской области.

И.о. заместителя Председателя
Правительства Кировской области

О.В. Куземская